



Hipogrifo. Revista de literatura y cultura del Siglo de Oro  
ISSN: 2328-1308  
revistahipogrifo@gmail.com  
Instituto de Estudios Auriseculares  
España

Bertomeu, María José  
Para una edición de la correspondencia sobre el matrimonio de Margarita de Parma con Ottavio Farnese\*  
Hipogrifo. Revista de literatura y cultura del Siglo de Oro, vol. 9, núm. 2, 2021, Julio-Diciembre, pp. 445-454  
Instituto de Estudios Auriseculares  
Pamplona, España

DOI: <https://doi.org/10.13035/H.2021.09.02.34>

Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=517569474033>

- Cómo citar el artículo
- Número completo
- Más información del artículo
- Página de la revista en redalyc.org

redalyc.org

Sistema de Información Científica Redalyc  
Red de Revistas Científicas de América Latina y el Caribe, España y Portugal  
Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto

# Para una edición de la correspondencia sobre el matrimonio de Margarita de Parma con Ottavio Farnese\*

## For an Edition of the Correspondence Concerning the Marriage of Margaret of Parma with Ottavio Farnese

**María José Bertomeu**

<http://orcid.org/0000-0001-8864-6727>

Universitat de València

ESPAÑA

[m.jose.bertomeu@uv.es](mailto:m.jose.bertomeu@uv.es)

[*Hipogrifo*, (issn: 2328-1308), 9.2, 2021, pp. 445-454]

Recibido: 17-06-2021 / Aceptado: 09-07-2021

DOI: <http://dx.doi.org/10.13035/H.2021.09.02.34>

**Resumen.** A pesar de que Margarita de Austria es un personaje muy estudiado por la historiografía y de que se han publicado diversos trabajos que editan una parte de su correspondencia, es abrumadora la cantidad de documentación aún por editar y estudiar y, como consecuencia, es notable lo que aún no sabemos de su vida y de su papel social y político durante el siglo xvi. Un ejemplo de ello es la correspondencia inédita sobre su matrimonio con Ottavio Farnese, conservada en el Archivo General de Simancas, cuya edición filológica planteamos en este artículo.

**Palabras clave.** Correspondencia; Margarita de Parma; Octavio Farnese.

**Abstract.** Margaret of Austria is a character who has been widely studied by historiography and a part of her correspondence has been published in several works. Despite this, the amount of documentation still to be edited and studied is overwhelming. Therefore, it is significant what we still do not know about her life and her

\* La investigación que proponemos en este artículo nace en el seno del Proyecto de investigación del Ministerio de Ciencia, «Las mujeres en la Casa de Austria (1526-1600). Corpus Documental II», FFI2017-83252-P, dirigido por la profesora Júlia Benavent, en la Universitat de València.

social and political role during the Sixteenth century. An example of this is the unpublished correspondence concerning her marriage to Ottavio Farnese, preserved in the General Archive of Simancas, and on which is centred the present study.

**Keywords.** Correspondence; Margaret of Parma; Octavio Farnese.

Margarita de Parma es, sin duda, uno de los personajes de mayor relevancia política y social de la Europa del siglo xvi. Muchos de los grandes estudiosos de la historia moderna se han ocupado de ella, a veces de forma específica, la mayoría de forma tangencial, al estudiar eventos históricos en los que participó de alguna forma o a personajes con los que se relacionó<sup>1</sup>.

Su correspondencia también mereció durante la segunda mitad del siglo xix cierta atención, sin embargo, se trata de ediciones alejadas de la rigurosa práctica filológica<sup>2</sup> y guiadas sobre todo por el interés de algunos estudiosos, como L. P. Gachard, por rescatar los documentos sobre la historia de los Países Bajos, por lo que se trata, salvo excepciones, de cartas posteriores a la abdicación de Carlos V en 1556 y cuyo tema se circunscribe a los asuntos de esa zona<sup>3</sup>. Este sesgo, como han explicado Júlia Benavent (2017) y Enia Sendra Vicens (2020), condicionó tanto la selección documental como la imagen que de la dama nos ha llegado<sup>4</sup>.

A principios del siglo xx, en 1919, Irene D'Onofrio publicó en Nápoles *Il carteggio intimo di Margherita d'Austria, duchessa di Parma e Piacenza. Studio critico di documenti farnesiani*. A pesar de que el título podría hacernos pensar que es una edición de documentos, en realidad, es una biografía escrita a partir de la revisión que hace la autora del fondo *Carte farnesiane* del Archivio di Stato di Napoli. Las cartas que utiliza, siempre de ese fondo, que es uno de los fondos con correspondencia de Margarita más estudiados<sup>5</sup>, de la que en ocasiones cita fragmentos más o menos largos, no se encuentran en la obra de Gachard, excepto algunas de los años 1559-1567, que están solo resumidas. Al final de la obra

1. La bibliografía sobre Margarita es vasta, incluirla aquí excede los límites de este estudio, por lo que me limito a algunos trabajos imprescindibles, entre otros, los de Bertini, 2007; Martini, 2003; Lefevre, 1986, y Dumont, 1999. Van Lennep, 1952.

2. Gachard, 1867-1881; Reiffenberg, 1842; Pouillet y Piot, 1877-1896; Weiss, 1841-1852. Estas ediciones, como otras de la época, no contienen criterios de edición, ni descripción codicológica ni la signatura de los documentos originales, y muchas cartas no están completas, solo se edita la parte que atañe al interés sobre la historia de los Países Bajos. En palabras de Júlia Benavent (2017, p. 23), así «la edición es casi un acto de fe».

3. En Gachard, 1867, se incluye un anexo, el A, en el que se editan 3 cartas de Carlos V a su hija datadas en el periodo que nos interesa. Se trata de Cartas del 2 de mayo de 1539, del 25 de noviembre de 1540 y del 12 de diciembre de 1540, aunque Gachard, como hemos indicado no ofrece la signatura y localización exacta de cada documento por lo que solo podremos identificarlas a través de la localización y lectura de los originales.

4. Sobre las ediciones de la correspondencia de Margarita ver también Sendra Vicens, 2020.

5. Bertini, 2007 y Martini, 2003 también utilizan documentos de este fondo e incluso editaron en 2010 el Inventario de bienes de Margarita compilado en 1586 (Bertini, 2010, con estudio introductorio de Silvia Martini).

sí hay un anexo con 17 documentos de diversa índole de los conservados en el mencionado archivo, entre los que encontramos diversos inventarios de bienes, instrucciones varias, dos de ellas especificadas como "secretas" para Armenteros (1563), así como documentos en torno a su enfermedad —un informe del doctor Carlo Pietrabianca sobre la dolencia de Margarita de 1584— y su muerte, como la descripción del túmulo fúnebre erigido en la ciudad de Aquila a su muerte en 1586.

Los años de juventud de Margarita han ocupado las obras más recientes pues sobre ellos se han centrado diversos estudios historiográficos de los últimos años en los que se recogen, e incluso se editan, aunque de forma individual sin voluntad sistemática, algunos documentos producidos por su cancillería. Giuseppe Bertini publicó un texto sobre la relación de Margarita con la familia Farnese durante el tiempo que residió en Roma<sup>6</sup>, de enorme interés para entender la visión de la familia italiana sobre el matrimonio y las relaciones de la hija del emperador y su familia política, así como de los intereses que se movieron en tan importante ciudad durante los años centrales del siglo xvi. En este trabajo se citan algunos documentos del Archivo General de Simancas, además de otros del Archivio di Stato di Mantova, aunque solo se edita uno, unas *Istruzioni di Margherita a Jean D'Andelot*, conservadas en el AGS, Estado, Leg. 869, doc. 142<sup>7</sup>. En ese legajo, que es uno de los que estamos editando, se encuentran muchas otras cartas y documentos del mismo tipo, es decir, instrucciones, memorias y resúmenes que atestiguan lo complejo que fue en realidad el asunto del inicio del matrimonio entre Margarita y Otravio Farnese.

La numerosa correspondencia de Margarita queda aún inédita en buena medida y desatendida en diversos archivos y bibliotecas españolas e italianas. La realidad es que, a día de hoy, solo se ha rascado la superficie de la dimensión política, diplomática y personal de este personaje. Su edición y estudio no puede emprenderse respecto a la totalidad de su correspondencia pues esta es vasta, producto de las tareas de una mujer culta y de gran personalidad, que cargó con grandes responsabilidades personales y de gobierno desde bien joven, como hija del emperador Carlos V, unida en matrimonio a dos de las grandes familias italianas del siglo, los Medici primero y los Farnese después, y, finalmente, como gobernadora de los Países Bajos, y que, además, cuidó su correspondencia de manera notable. Para ello, es imprescindible, aunque ingente, la tarea de localizar y ordenar la documentación de la dama<sup>8</sup>, como un conjunto, o al menos, organizarla en grupos documentales cuya edición pueda abordarse de forma independiente.

Nosotros hemos empezado por centrarnos en un periodo de mucho interés, los dos primeros años de su matrimonio con Ottavio Farnese, 1538-1540. Localizar las cartas de esta época no es sencillo, como es habitual con las correspondencias no

6. Bertini, 2007.

7. Bertini, 2007, pp. 277-278.

8. Enia Sendra Vicens, cuyo trabajo citamos aquí, está trabajando en la *recensio* de la correspondencia editada, sobre todo durante el siglo xix, editada, como hemos dicho, sin criterios filológicos y sin mención de la signatura del original. Este trabajo es imprescindible para poder saber qué hay hecho y qué queda por hacer y, antes de poder abordar los documentos manuscritos originales, dispersos por bibliotecas de toda Europa.

literarias, pues se encuentran muy dispersas, custodiadas en múltiples bibliotecas y archivos, en fondos cuyo contenido no siempre es fácil conocer porque no está catalogado de forma sistemática. Sin embargo, el trabajo que venimos realizando en el proyecto «Las mujeres de la casa de Austria (1526-1600). Corpus Documental II», nos ha facilitado un bagaje y un acceso que lo hacen posible.

El grupo documental más importante, por lo que hemos visto, se encuentra en el Archivo General de Simancas, sección Estado, legajos 868 y 869. Estos legajos contienen documentos producidos, o recibidos, por la embajada imperial en Roma y contienen alrededor de 200 cartas relativas al asunto que tratamos. Las cartas se cruzan entre la propia Margarita, su padre, Carlos V, Lope Hurtado de Mendoza —enviado por su padre a asistirle a Roma en noviembre de 1537<sup>9</sup>—, el marqués de Aguilar y el Comendador Mayor de León, además de otros personajes como Jean d'Andelot, el fraile Pallavicino y el maestro Diego de Mendoza, Luis de Ávila y Zúñiga, Pier Luigi Farnese y el Papa. Todas están datadas entre 1538 y 1540, cuando el asunto quedó por fin resuelto con el cierre de las negociaciones económicas y la consumación del matrimonio. Están escritas en español mayoritariamente, aunque también encontramos algunas escritas en italiano. Las cartas de Margarita son muchas completamente autógrafas y algunas de mano de secretario, rubricadas por ella<sup>10</sup>. Algunas en español y otras en italiano.

El trabajo filológico debe servir para ordenar cronológicamente los documentos así como para desentrañar la composición de grupos complejos, integrar algunos que están separados, pero que en realidad formaron una sola unidad (postdatas catalogadas como documento a parte, separadas de la carta a la que acompañaban, claros de partes cifradas, billetes o notas que acompañaban un documento del que ahora están separados), datar o atribuir correctamente otros, y resolver cualquier problema codicológico, paleográfico, lingüístico o filológico que los documentos localizados puedan presentar. Los textos, trabajados desde la disciplina filológica y no solo como proveedores de información histórica puntual, nos permitirán entender correctamente la intrahistoria de los hechos que a grandes rasgos son conocidos, pero, sin duda, no han sido interpretados de forma adecuada.

Las cartas que estamos editando tratan los problemas generados al inicio de su matrimonio con Ottavio Farnese a causa de las reclamaciones por la herencia de su primera familia política, por la devolución de su dote a la muerte de su primer marido, Alessandro de' Medici, en 1537, que provocó su negativa a la consumación, las motivaciones que se escondían tras esta negativa, las presiones que recibió de los Farnese así como de algunos imperiales residentes en Roma, y las consecuencias de estos polémicos años para ella y para aquellos que la apoyaron y defendieron.

9. En AGS, PTR, Leg. 45, doc. 116. Se encuentra la minuta con las instrucciones de Carlos V a Lope Hurtado de Mendoza y su mujer Margarita de Rojas para que entrasen al servicio de Margarita en Roma, fechada en Monzón, 7 de noviembre de 1537, junto con minutas de cartas a otros personajes explicando el nombramiento y pidiendo que les faciliten el viaje y la tarea.

10. Las autógrafas son de enorme interés también para el estudio de la lengua, sobre todo las que están escritas en español, que contienen una gran cantidad de dudas gráficas y de expresión, cuyo análisis vale la pena llevar a cabo.

Ottavio Farnese, nieto del Papa Paolo III, era dos años menor que Margarita, que contaba con 17 años cuando tuvo lugar la boda, el 4 de noviembre de 1538<sup>11</sup>. La negativa de Margarita a consumar la unión originó un conflicto político y diplomático que duró varios años e implicó a los grandes personajes tanto del lado imperial como del lado papal. Los intentos de desacreditar los motivos de la dama mediante rumores e historias que circularon y que ha repetido la bibliografía durante siglos, centrados en la juventud y falta de modales de Ottavio, con episodios escatológicos que circularon por la corte, y que se recogen en las cartas<sup>12</sup>, esconden los verdaderos motivos por los que Margarita se enfrentó a su nueva familia y resistió todo tipo de presiones e incluso detalla una trama para alejar de ella a la persona que más la había apoyado, Lope Hurtado de Mendoza. Incluso aquellos estudiosos, como Giuseppe Bertini, que han valorado que sus razones eran «consistenti e non prive di fondamento»<sup>13</sup> las atribuyen a la baja opinión de Margarita sobre la capacidad de los miembros de su familia política e incluso la responsabilizan a ella, por no haber dado voz a las verdaderas razones de su rechazo y haber querido en cambio demostrar que la culpa de una eventual anulación sería de la bisoñez y la incivildad de Ottavio<sup>14</sup>. En realidad, las cartas, leídas en conjunto, dejan claro cómo fue la propaganda farnesiana la que difundió esos bulos, apoyados incluso por las *pasquinate*<sup>15</sup> que se burlaban de ella. Margarita quería asegurar la protección de sus posibles descendientes femeninas en caso de no tener ningún hijo varón. La resistencia de los Farnese a acceder a estas demandas complicó la negociación y mantuvo el impase durante casi 2 años.

Aunque la tarea de localización de documentos que llevamos a cabo no ha acabado, queremos ofrecer aquí una descripción codicológica mínima de una selección de aquellos fundamentales ya localizados, que ofrecen una imagen muy clara de la evolución del asunto en el lapso de tiempo indicado. Por cuestiones de espacio es imposible incluir la descripción de todos los documentos que interesan al caso y que se contienen en estos dos legajos pues son alrededor de 200, por ello, ofrecemos solo la descripción de las cartas escritas por Margarita de Parma o por Lope Hurtado de Mendoza, representativas del punto de vista de la dama, sobre todo de las presiones que sufrió y del juego sucio por parte de su familia política para intentar doblegar las pretensiones de Margarita en las negociaciones. Dejamos fuera de esta relación también las cartas en las que se trata el asunto solo de forma indirecta, entre otras cuestiones, así como los resúmenes de cartas,

11. Margarita había nacido en julio de 1522 de la relación de Carlos V con Jeanne Vander Gheenst.

12. Es conocida la carta del Marqués de Aguilar a Carlos V, fechada en Roma el 15 de marzo de 1540, y conservada en el segundo de los legajos en cuya edición estamos trabajando (AGS, Est. Leg. 869, doc. 43), en la que se explica la repugnancia de Margarita por la falta de limpieza de Ottavio, e incluso un episodio en el que el Farnese se habría meado en la cama. La carta la cita Bertini, 2007, p. 273, n. 51.

13. Bertini, 2007, p. 273.

14. Bertini, 2007, p. 273. El autor comenta incluso los rumores que recorrieron la corte romana sobre la intención de Margarita de asesinar a Ottavio.

15. Bertini, 2007, p. 275, cita una recogida en Marucci, Marzo y Romano, 1983, p. 511.

las copias o las minutas<sup>16</sup>, que sí se incluirán, junto a aquellas escritas por otros personajes de la embajada de Roma que intervinieron en la cuestión, en la edición definitiva de los documentos.

A continuación, ofrecemos los datos y el *incipit* y el *explicit* de las cartas:

[AGS, Est. Leg. 868, doc. 38] [Lope Hurtado de Mendoza a Carlos V, Roma, 16 de julio de 1539] fol. 1r *Inc.*: Lo que se ha offreçido después [...] fol. 2r *Expl.*: los otros y querria que quedase.

[AGS, Est. Leg. 868, doc. 39] [Lope Hurtado de Mendoza a Carlos V. Roma, 16 de julio de 1539] fol. 1r *Inc.*: Después que screví a V. Mag.t a XXIX del pasado [...] *Expl.*: guarde la muy real vida de V. M.t.

[AGS, Est. Leg. 868, doc. 42] [Lope Hurtado de Mendoza a Carlos V. Roma, 8 de agosto de 1539] fol. 1r *Inc.*: Recibí las cartas de V. M.t de III y XVI del pasado [...] fol. 2r *Expl.*: y acreçiente su imperial grado.

[AGS, Est. Leg. 868, doc. 44] [Lope Hurtado de Mendoza a Carlos V. Roma, 17 de octubre de 1539] fol. 1r *Inc.*: Receví la carta de V. Mag.t de XV [...] fol. 1v *Expl.*: como por lo que se espera que subirá.

[AGS, Est. Leg. 868, doc. 45] [Lope Hurtado de Mendoza a Carlos V. Roma, 28 de octubre de 1539] fol. 1r *Inc.*: Receví la carta de V. M.t de 4 [...] fol. 1v *Expl.*: dicho donativo le cave.

[AGS, Est. Leg. 868, doc. 48] [Lope Hurtado de Mendoza a Carlos V. Roma, 11 de noviembre de 1539] fol. 1r *Inc.*: Su Santidad envió a dezir a Madama [...] fol. 1v *Expl.*: de los cinquenta mill escudos.

[AGS, Est. Leg. 868, doc. 49] [Postdata de la carta AGS, E 868-48] fol. 1r *Expl.*: PD. V. Mag.d vea en lo de Camarino [...] *Expl.*: les encubría lo que passava.

[AGS, Est. Leg. 868, doc. 71] [Margarita de Parma a Carlos V. Roma, 8 de agosto de 1538] fol. 1r *Inc.*: Con il R.mo Farnese ricevei [...] fol. 1v *Expl.*: me tenga in sua bona gratia.

[AGS, Est. Leg. 868, doc. 72] [Margarita de Parma a Carlos V. Roma, 8 de agosto de 1539] fol. 1r *Inc.*: Come la bona memora del datario [...] *Expl.*: felicitì ogni suo pensieri.

[AGS, Est. Leg. 868, doc. 78] [Margarita de Parma a Carlos V. Roma, 3 de octubre de 1539] fol. 1r *Inc.*: Quanto desiderio tenga horamai [...] *Expl.*: tutta quella felicità desidera.

[AGS, Est. Leg. 868, doc. 142] [Calos V a Lope Hurtado de Mendoza. Toledo, 26 de febrero de 1539] fol. 1r *Inc.*: Receví la carta de V. Mag.t de [...] fol. 3r *Expl.*: segund a visto por lo passado.

[AGS, Est. Leg. 868, doc. 144] [Lope Hurtado de Mendoza a Carlos V. Roma, 6 de marzo 1539] fol. 1r *Inc.*: A XXVI del passado screví [...] fol. 2r *Expl.*: a España. Dios lo quiera.

[AGS, Est. Leg. 868, doc. 145] [Lope Hurtado de Mendoza a Carlos V. Roma, 23 de abril de 1539] fol. 1r *Inc.*: A XIII del passado screví a [...] *Expl.*: de remitirme a él.

[AGS, Est. Leg. 868, doc. 149] [Lope Hurtado de Mendoza a Carlos V. Roma, 17 de junio de 1539] fol. 1r *Inc.*: Receví la carta de V.ra Mag.t [...] fol. 2v *Expl.*: acreçiente su imperial estado.

16. Se trata de cartas sobre todo del Marqués de Aguilar y el Comendador Mayor de León, que escriben para tratar asuntos varios y mencionan la cuestión del matrimonio entre ellos, pero también minutas de instrucciones o de memorias sobre la investigación.

[AGS, Est. Leg. 868, doc. 150] [Lope Hurtado de Mendoza a Carlos V. Roma, 12 de febrero de 1539] fol. 1r *Inc.*: Receví las cartas de V. Mag.t de [...] fol. 2r *Expl.*: antes de començar el pleito.

[AGS, Est. Leg. 868, doc. 145] [Lope Hurtado de Mendoza al Comendador Mayor de León. Roma, 18 de junio de 1539] fol. 1r *Inc.*: Receví la carta de V. S.a de [...] fol. 2v *Expl.*: al Marqués y la culpará.

[AGS, Est. Leg. 868, doc. 156] [Lope Hurtado de Mendoza a Carlos V. Roma, 29 de junio de 1539] fol. 1r *Inc.*: A XVIII del presente screví a [...] fol. 1v *Expl.*: havia de quedar para siempre.

[AGS, Est. Leg. 868, doc. 157] [Margarita de Parma a Carlos V. Roma, 18 de junio de 1539] fol. 1r *Inc.*: lo ho viesto la litera [...] fol. 1v *Expl.*: la contente como leie desidera.

[AGS, Est. Leg. 868, doc. 160] [Lope Hurtado de Mendoza a Carlos V. Roma, 12 septiembre de 1539] fol. 1r *Inc.*: Receví la carta de V. M.t de XI [...] fol. 2r *Expl.*: y acreciente su imperial estado.

[AGS, Est. Leg. 869, doc. 4] [Instrucciones de Carlos V para Italia. Bruselas, 9 de junio de 1540] fol. 1r *Inc.*: En lo de Perosa, está hecha [...] fol. 3v *Expl.*: lo que en lo demás se huviere de hazer.

[AGS, Est. Leg. 869, doc. 90] [Lope Hurtado de Mendoza a Carlos V. Tiboli, 21 de agosto de 1540] fol. 1r *Inc.*: Esta señora está buena [...] fol. 1v *Expl.*: La suplico le oya y dé fee.

[AGS, Est. Leg. 869, doc. 141] [Memoria de Jean d'Andelot. Roma, s. d., 1540] fol. 1r *Inc.*: Lo que me ha dicho que Su M.t quiere saber [...] fol. 1v *Expl.*: raguardará la copia como se haze siempre.

[AGS, Est. Leg. 869, doc. 142]<sup>17</sup> [Instrucciones de Margarita de Austria a Jean d'Andelot. Roma, s. d., 1540] fol. 1r *Inc.*: Direte a Sua M.tà [...] fol. 2v *Expl.*: che io lo de bisono.

[AGS, Est. Leg. 869, doc. 144] [Lope Hurtado de Mendoza a Carlos V. Roma, 2 de enero de 1540] fol. 1r *Inc.*: Con don Luis de Çúñiga [...] *Expl.*: aprovechado al daño presente.

[AGS, Est. Leg. 869, doc. 145] [Instrucción de Lope Hurtado de Mendoza a Luis de Zúñiga. Roma, 2 de enero 1540] fol. 1r *Inc.*: Lo que de mi parte dirá [...] *Expl.*: me mande luego responder.

[AGS, Est. Leg. 869, doc. 146] [Margarita de Parma a Carlos V. Roma, 31 de diciembre de 1540] fol. 1r *Inc.*: Della merzede che o recepute [...] *Expl.*: bona gratia humilmente mi raccomando.

[AGS, Est. Leg. 869, doc. 147] [Lope Hurtado de Mendoza a Carlos V. Roma, 12 de enero de 1540] fol. 1r *Inc.*: Después de ido don Luis [...] fol. 2r *Expl.*: y esto se conoçerá bien.

[AGS, Est. Leg. 869, doc. 148] [Margarita de Parma a Carlos V. Roma, 12 de enero de 1540] fol. 1r *Inc.*: Dapoi che don Luisi de Zuniga [...] fol. 1v *Expl.*: que nostro signore garde come leie desidera.

[AGS, Est. Leg. 869, doc. 149] [Margarita de Parma a Carlos V. Roma, 10 de noviembre de 1539] fol. 1r *Inc.*: Perché dal Marchese d'Aghilar [...] *Expl.*: preghase Dio che la faccia felicissima.

[AGS, Est. Leg. 869, doc. 154] [Lope Hurtado de Mendoza a Carlos V. Roma, 8 de febrero de 1540] fol. 1r *Inc.*: De las buenas nuevas de la llegada [...] fol. 1v *Expl.*: Su Sanctidad, que les sobran.

17. Transcrito en Bertini, 2007, pp. 277-278.



[AGS, Est. Leg. 869, doc. 161] [Margarita de Parma a Carlos V. Roma, 16 de marzo de 1540] fol. 1r *Inc.*: Baso le piede et mane de V. M.tà [...] fol. 2r *Expl.*: Dio per la felicità di quella.

[AGS, Est. Leg. 869, doc. 163] [Margarita de Parma a Carlos V. Roma, 6 de abril de 1540] fol. 1r *Inc.*: Ho receputa la letera di V. S. [...] *Expl.*: si in qualche cossa vallo che me comandeno.

[AGS, Est. Leg. 869, doc. 168] [Margarita de Parma a Carlos V. Roma, 28 de abril de 1540] fol. 1r *Inc.*: Baso le piede et mane de V. M.tà [...] *Expl.*: pregando Dio per la felicità de V. M.tà.

[AGS, Est. Leg. 869, doc. 171] [Lope Hurtado de Mendoza al Comendador Mayor de León. Roma, 7 de mayo de 1540. Con cifra y claro] fol. 1r *Inc.*: Beso las manos de V.S. por la merced [...] fol. 2r *Expl.*: Illustre persona sua y estado de V. S.

[AGS, Est. Leg. 869, doc. 175] [Lope Hurtado de Mendoza a Carlos V. Roma, 27 de mayo de 1540. En cifra y con claro] fol. 1r *Inc.*: A VII deste screví a V. Mag.t [...] fol. 1v *Expl.*: avisado de lo que más huviere.

[AGS, Est. Leg. 869, doc. 180] [Lope Hurtado de Mendoza al Comendador Mayor de León. Roma, 8 de junio de 1540. Con cifra y claro] fol. 1r *Inc.*: Con el secretario del Duque de Sesa [...] fol. 2r *Expl.*: la Duquessa y doña María.

[AGS, Est. Leg. 869, doc. 181] [Lope Hurtado de Mendoza a Carlos V. Roma, 9 de junio de 1540] fol. 1r *Inc.*: A XXVII del pasado screví a V. Mag.t [...] fol. 1v *Expl.*: que dará para quando Andalo partirá.

[AGS, Est. Leg. 869, doc. 182] [Fraile Pallavicino a Margarita de Parma. Roma, 20 de junio de 1540. Copia] fol. 1r *Inc.*: Se si puotessero cosí vedere le lagrime [...] fol. 3r *Expl.*: et le miserie del mio povero et da ben fratello.

[AGS, Est. Leg. 869, doc. 183] [Lope Hurtado de Mendoza al Comendador Mayor de León. Roma, 20 de junio de 1540. Con cifra y claro en margen] fol. 1r *Inc.*: V. S. el mal de Madama [...] fol. 1v *Expl.*: que pagan justos por pecadores.

[AGS, Est. Leg. 869, doc. 184] [Memoria de Lope Hurtado de Mendoza para Jean d'Andelot. Roma, 20 de junio de 1540] fol. 1r *Inc.*: Digo que'l principio de estar [...] fol. 1v *Expl.*: copia como se hazze siempre.

[AGS, Est. Leg. 869, doc. 185] [Respuesta de Lope Hurtado de Mendoza a las preguntas de Carlos V sobre su hija para Jean d'Andelot. Roma, 27 de junio de 1540] fol. 1r *Inc.*: Lo del l'alma screví a Su M.t [...] fol. 2r *Expl.*: la determinación que tenía.

[AGS, Est. Leg. 869, doc. 186] [Fraile Pallavicino a Margarita de Parma, Roma, junio de 1540] fol. 1r *Inc.*: Se si puotessero così veder le lagrime [...] fol. 2v *Expl.*: del mio povero et da ben fratello.

[AGS, Est. Leg. 869, doc. 187] [Fraile Pallavicino, s. l., s. d.] fol. 1r *Inc.*: Prego V. S. si sforzi di [...] *Expl.*: in Corte per chiarir tutto.

[AGS, Est. Leg. 869, doc. 192] [Margarita de Parma a Carlos V. Roma, 30 de junio de 1540] fol. 1r *Inc.*: Dopoi de avere escrito a V. M.tà [...] fol. 1v *Expl.*: quella felicità a quella desidera.

[AGS, Est. Leg. 869, doc. 193] [Margarita de Parma a Carlos V. Roma, 23 de junio de 1540] fol. 1r *Inc.*: Io pensó de avere dato tanto fastidio [...] fol. 1v *Expl.*: pregando a nostro signor Idio che la guarda prospera.

[AGS, Est. Leg. 869, doc. 194] [Margarita de Parma al Comendador Mayor de León. Roma, 30 de junio de 1540] fol. 1r lo ho dito a Lope Hurtado che avise [...] fol. 1v *Expl.*: et a la signora doña María.

[AGS, Est. Leg. 869, doc. 199] [Jean d'Andelot. Declaración. Roma, 10 de octubre de 1540] fol. 1r *Inc.*: Yo Joan d'Andelot, primero cavallerizo de Su M.t [...] *Expl.*: de la presente firmada de mi nombre.

[AGS, Est. Leg. 869, doc. 200] [Cédula de Margarita de Parma en descargo de Lope Hurtado de Mendoza. Roma, 8 de octubre de 1540] fol. 1r *Inc.*: lo, dona Margarita de Austria, dico che ne le cose passate [...] *Expl.*: de mane mia et il mio nome a ti.

[AGS, Est. Leg. 869, doc. 201] [Instrucciones para averiguar la verdad sobre los sucedido con Pallavicino. Planteamiento, preguntas y respuestas de varios. Octubre 1540] fol. 1r *Inc.*: El modo e forma que yo Andalto pienso de tener para la averiguación [...] fol. 6r lo doy firmado de mi nombre. Lope Hurtado.

[AGS, Est. Leg. 869, doc. 202] [Sobre la confesión del fraile Pallavicino, s. l., s. d.] fol. 1r *Inc.*: La pratica y esamen que pasó con el Palavesino [...] fol. 4r *Expl.*: las mismas que aquí valentes palabras con otros señales de amor.

Las cartas, una vez editadas y anotadas, ofrecerán una perspectiva muy completa y muy diferente de aquella que la propaganda Farnese dibujó durante aquellos años acerca de los motivos de Margarita para negarse a consumir su matrimonio con Ottavio. El papel de Lope Hurtado de Mendoza y de su mujer, Margarita de Rojas, el del marqués de Aguilar y el Comendador Mayor de León, de los que Margarita se quejó oficialmente, los pensamientos, argumentos y motivos de la dama para oponerse a los deseos tanto de su primera familia política, los Medici, como de la segunda, los Farnese, dos de las familias más poderosas en la Italia del Renacimiento. Para oponerse a la lógica política y diplomática patriarcal con la voluntad de proteger a su futura progenie, y sobre todo a unas posibles futuras hijas que en ausencia de hijos varones podrían quedar desamparadas, por mor de un sistema que dejaba a las mujeres a merced de la voluntad de los hombres de su vida.

El trabajo de reunir los documentos, ordenarlos cronológicamente y editarlos con rigurosidad filológica, permitirá llenar por fin las lagunas que sobre la vida, el pensamiento y el rol de esta gran mujer aún permanecen. La localización y estudio de esta documentación sirve a varios propósitos: sacar a la luz un patrimonio fundamental para la historia moderna en general y en particular para la historia de las mujeres, para el estudio del rol de poder de las mujeres de nuestra historia, estudiar sus decisiones, sus motivaciones, comprender la historia del pensamiento político de las mujeres y re-poblar el corpus sobre el que nos hemos construido nuestra idea del pasado; la edición filológica es fundamental para poder emprender este estudio desde el rigor científico y para poder realizar un análisis comprensivo, complejo y articulado con toda la documentación sobre un asunto.

#### BIBLIOGRAFÍA

Archivo General de Simancas (Valladolid). Fondo Consejo de Estado, legajos 868, 869, 1314, 1369, 1370, 1371.

Archivo General de Simancas (Valladolid). Fondo Patronato Real, Leg. 45.

Benavent, Júlia, «Louis Proper Gachard y la edición de la correspondencia de Margarita de Parma», *Quaderns de Filologia. Estudis Literaris*, 22, 2017, pp. 15-25.

- Bertini, Giuseppe, «Margherita d'Austria e i Farnese negli anni romani (1538-1550): nuovi documenti», en *Roma y España. Un crisol de la cultura europea en la Edad Moderna*, ed. Carlos José Hernando Sánchez, Madrid, Sociedad Estatal para la Acción Cultural Exterior, 2007, pp. 267-280.
- Bertini, Giuseppe, *L'inventario di Margherita d'Austria*, Torino, Umberto Allemandi & C., 2010.
- Cauchie, Alfred, «Inventaires des archives de Marguerite de Parme, dressés après la mort de cette princesse», *Bulletin de la Commission royale d'histoire* (Académie Royale de Belgique), 76, 1907, pp. 61-135.
- D'Onofrio, Irene, *Il carteggio intimo di Margherita d'Austria, duchessa di Parma e Piacenza. Studio critico di documenti farnesiani*, Napoli, Stabilimento Tipografico Nicola Jovene, 1919.
- Dumont, Georges-Henri, *Marguerite de Parme, bâtarde de Charles Quint, 1522-1586*, Biographie, Bruxelles, Le Cri, 1999.
- Gachard, Louis-Prospér, *Correspondance de Marguerite d'Autriche, duchesse de Parme, avec Philippe II*, Bruselas, C. Muquardt Libraire-Editeur, 1867-1881, 3 vols.
- Gachard, Louis-Prospér, *Correspondance françaises des gouverneurs généraux des Pays-Bas avec Philippe II*, Bruxelles, C. Muquardt Libraire-Editeur, 1867, 3 vols.
- Lefevre, Renato, *Madama Margarita d'Austria (1522-1586)*, Roma, Newton Compto, 1986.
- Martini, Silvia (ed.), *Margherita d'Austria (1522-1586). Construzione politiche e diplomazia tra corte Farnese e Monarchia spagnola*, Roma, Bulzoni, 2003.
- Marucci, Valerio; Marzo, Antonio; Romano, Angelo (eds.), *Pasquinate romane del Cinquecento*, Salerno, Salerno Editrice, 1983.
- Poullet, Edmond y Piot, Charles, *Correspondance du Cardinal de Granvelle (1565-1586)*, en la *Collection de documents inédits sur l'histoire de France*, Bruxelles, Commission Royale d'Histoire, Bruxelles, F. Hayez, 1877-1896.
- Reiffenberg, Barón de, *Correspondance de Marguerite d'Autriche, duchesse de Parme, avec Philippe II, suivi des interrogatoires du Comte d'Egmont et de quelques autres pièces*, Bruxelles, Delevigne et Callewaert, imprimeurs de la Société des Bibliophiles de Belgique, 1842.
- Sendra Vicens, Enia, «Correspondencia de Granvelle con Margarita de Parma», en *Las mujeres escriben al Emperador. Los estudios de Granvelle en la Universitat de València*, ed. Júlia Benavent, Valencia, Tirant Lo Blanch, 2020, pp. 91-98.
- Van Lennep, Suzanne Antoinette, *Les annés italiens de Marguerite d'Autriche, duchesse de Parme*, Genève, Editions Labor et Fides, 1952.
- Weis, Charles, *Papiers d'état du cardinal de Granvelle d'après les manuscrits de la Bibliothèque de Besançon*, Paris, Imprimerie Royale, 1841-1852.